Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto słyszał o czymś takim? Kto widział coś takiego? Czy ziemię można zrodzić w jednym dniu? Czy naród może urodzić się za jednym razem? A tak właśnie urodził Syjon swoich synów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto słyszał o czymś takim? Kto coś takiego widział? Czy kraj można urodzić w ciągu jednego dnia? Czy naród może powstać w czasie jednego porodu? A tak właśnie Syjon urodził swoich synów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto słyszał o czymś takim? Kto widział coś podobnego? Czy ziemia może urodzić w jednym dniu? Czy naród rodzi się od razu? Ale Syjon ledwie zaczął odczuwać bóle, a już urodził swoich synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż słyszał co takowego? Kto widział co podobnego? Możeż to być, aby ziemia narodziła ludu za jeden dzień? Izali naród spłodzony bywa jednym razem? Ale Syon ledwie począł pracować ku porodzeniu, alić porodził synów swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż kiedy słychał taką rzecz a kto widział temu podobną? Izali rodzić będzie ziemia za jeden dzień abo się spłodzi naród za razem, iż rodziła i porodziła Syjon syny swoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto słyszał coś podobnego? Kto widział takie jak te rzeczy? Czyż kraj się rodzi jednego dnia? Czyż naród rodzi się od razu? Bo Syjon ledwie zaczął rodzić, a już wydał na świat swe dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto słyszał o czymś takim? Kto widział coś takiego? Czy ziemia może być zrodzona w jednym dniu, czy naród może się urodzić za jednym razem? A jednak Syjon, zaledwie poczuł bóle, od razu porodził swoje dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto słyszał coś podobnego? Kto widział takie rzeczy? Czy kraj może być zrodzony w ciągu jednego dnia? Czy naród może się urodzić od razu? Syjon zaledwie poczuł skurcze, a już porodził swoje dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto słyszał o czymś takim? Kto widział coś takiego? Czy kraj może być zrodzony w ciągu jednego dnia? Czy naród może się urodzić w jednej chwili? A jednak Syjon, zaledwie poczuł bóle, porodził swoich synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto słyszał o czym podobnym, kto widział coś podobnego? Czy w jednym dniu kraj się wyłoni? Albo czyż zrodzi się naród od razu? A oto [Córa] Syjonu ledwie poczuła boleści, porodziła swych synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто це почув, і хто таке побачив? Чи земля боліла один день, і чи народився нарід на раз? Бо Сіон поболів і породив своїх дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto słyszał o czymś podobnym, kto widział coś podobnego? Czy kiedyś jednego dnia wyłonił się kraj, albo za jednym razem narodził się naród; bo zaledwie poczuła dreszcz – już Cyon zrodził swoich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto słyszał coś takiego? Kto widział podobne rzeczy? Czy kraj powstanie w bólach porodowych w ciągu jednego dnia? Albo czy naród narodzi się w jednej chwili? Bo Syjon poczuł boleści i urodził swych synów. |

1. 1) <x>290 49:19-21</x>; <x>290 54:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)